

## Veinte notas al Fedro\*

JOSÉ S. LASSO DE LA VEGA

230 c 2-3 *θερινόν τε καὶ λιγυρόν ὑπηχεῖ τῷ τῶν τεττίγων χορῷ.*

Se ha echado en falta un sujeto. H. Stephanus escribía al respecto: “magis placerat *θερινόν τέ τι καὶ λιγυρόν*”. Ast y Stallbaum entienden que el sujeto (y no un acusativo adverbial) es *θερινόν τε καὶ λιγυρόν* y comparan *Theait.* 179 d *εἴτε ὑγιᾶς εἴτε σαθρόν φθέγγεται*. En *Phil.* 55 c *εἴ πῃ τι σαθρόν ἔχει*, Wytttenbach proponía leer *ἤχεῖ*. La traducción latina de M. Ficino dice “an non aduertis praeterea quam iucunda et dulcis hic aura spiret” y la alemana de F. Schleiermacher “die Luft weht hier willkommen und süß und säuselt sommerlich und lieblich in den Chor der Zikaden”; entienden, pues, que el sujeto es *τὸ εὔπνον τοῦ τόπου*, como explícitamente defienden Luis Gil (en pp. 311-313 de “Notas al Fedro”, *Emerita* XXIV 1956, 311-330) y De Vries (p. 55), poniendo coma tras *ἡδύ*: “cuán placentera es la brisa y con qué sonoridad estival contesta al coro de las cigarras”.

Pero se trata de una construcción impersonal de *ὑπηχεῖ*, como con otros verbos de sensación física (olor, ruido, etcétera), en

\* La numeración por líneas, en las citas de *Fedro*, se da por la edición de Io. Burnet (Oxford, 1901). Con el solo nombre del autor, se citan las obras siguientes: L. Gil, *Platón: Fedro*, edición bilingüe por... Madrid, Instituto Estudios Políticos, 1957 (repr. 1970), excelente edición que me ha servido de referencia en una lectura reciente, para mis alumnos, de este diálogo, de la cual han resultado las presentes notas; R. Hackforth, *Plato's Phaedrus*, translated... by..., Cambridge Univ. Press, 1972<sup>2</sup>; Cl. Moreschini (ed.) *Platonis Parmenides Phaedrus*, Roma, Ed. dell'Atenco, 1966; L. Robin, *Platon, Phèdre*, Paris; Les Belles Lettres, 1954<sup>4</sup>; W. J. Verdenius, “Notes on Plato's Phaedrus”, *Mnemosyne* 1955, 265-289; G. J. De Vries, *A Commentary on the Phaedrus of Plato*, Amsterdam, Hakkert, 1969.

los cuales el sujeto es inherente o, en estricta lógica, el *lugar* (desde, debajo, etcétera) indicado por el preverbio. Cf. Homero, *Il.* 22, 319: ὄς αἰχμηῆς ἀπέλαμπ' εὐήκεος; Heródoto 3, 113: ἀπόζει ἡδὺ τῆς χώρης; Aristóteles, *Probl.* 23, 16, 1: ἀποπνέει ἀπὸ τῆς θαλάττης.

230 c 4-5 ἱκανὴ πέφυκε κατακλινέντι τὴν κεφαλὴν παγκάλως ἔχειν.

Problema de pausa: ¿delante o detrás de τὴν κεφαλὴν, uniéndolo sintácticamente a παγκάλως ἔχειν o a κατακλινέντι, respectivamente? A la primera solución invita el cotejo con 229 b 2 πῶα καθίξεσθαι ἢ ἂν βουλόμεθα κατακλινῆναι. La cláusula es, entonces, –UU– –U–U–. Así parece entenderlo L. Gil, “que basta para reclinar la cabeza y estar maravillosamente”. En el estudio de las cláusulas platónicas no basta con aislar las secuencias de las cinco últimas sílabas, como hacen D. Wishart - S. V. Leach, “A multivariate analysis of Platonic prose rhythm”, *Computer Studies in the Humanities* (Univ. of Kansas) III 1970, 90-99 (quienes, sobre el análisis de 33 pasajes, pretenden concluir que *Fedro* es obra de una primera etapa en la escritura de Platón y que el discurso “lisíaco” es genuino del orador).

232 b 7-232 c 3 / κοινὴν <ἄν> ἀμφοτέροις καταστήναι τὴν συμφορὰν, / προεμένου δέ σου ἂ περὶ πλείστου ποιῆ / μεγάλην ἄν σοι / βλάβην ἂν γενέσθαι, / εἰκότως ἄν τοὺς ἐρῶντας / μᾶλλον ἂν φοβοῖο.

κοινὴν <ἄν> add. Hirschig: [ἄν] γενέσθαι ... [ἄν] φοβοῖο secl. Vahlen (porque en los discursos “auténticos” de Lisias, salvo en frases paralelas como 233 d, no se emplea el doble ἄν).

Hay mucha arbitrariedad entre los editores, en este punto. Pero, como puso de manifiesto Ed. Fraenkel, “Kolon und Satz II” (*Kleine Schriften* I, Roma, 1964, 93-139), debe ponerse a prueba cada caso, para verificar si la “colización” se ajusta a un buen “membratim dicere”, como ocurre en nuestro ejemplo: poniendo barra delante de la palabra anterior a la partícula ἄν, observamos cómo el escritor hace destacar, no sólo

un predicado (κοινήν, μεγάλην) con relación al sustantivo (συμφοράν, βλάβην), sino también un adverbio (εϊκότως, μάλλον).

Así, en 235 a 2 τοῦτο δὲ οὐδ' αὐτὸν ᾤμην Λυσίαν οἶσθαι ἱκανὸν εἶναι, suponiendo que falta ἄν (el caso, empero, pudiera estar visto como real “pensé que lo consideraba satisfactorio”; cf. 241 d 4 ᾤμην γε μεσοῦν αὐτόν “yo me figuraba que estaba por su mitad”), podrá metérsele en el texto, con Heindorf y Ast, οἶσθαι <ἄν> o, con Burnet, οὐδ' <ἄν>; pero no, con Thompson, αὐτὸν <ἄν>.

239 c 7 οὐδ' ἐν ἡλίῳ καθαρῶ τεθραμμένον ἀλλ' ὑπὸ συμμιγεί σκιᾷ.

Gil (como Verdenius y De Vries) entiende “criado no a pleno sol, sino en un sol y sombra”. En cambio, Liddell - Scott “in a dense shade”, Robin “à couverte de l'ombre d'un demi jour”, etcétera. En efecto, el sentido de συμμιγής (con un preverbio que indica “compacto”, a diferencia de σύμμεικτος “mezclado con”) es sinónimo de πικνός, σύσκιος y sigue siéndolo en griego moderno, según lo señala el Léxico de Dimitracos. Cf. Plutarco, *Caes.* 20, οἵπερ εἰς συμμιγείσ δρυμοὺς κατοκημένοι (traducción de Bernardotte Perrin “who dwelt in dense woods”), *Tim.* 27 πλὴν ἡχὴ τις ἄκριτος καὶ συμμιγής ἄνω πρὸς τὸν λόφον ἐχώρει, *Mor.* 725 e (Quaest. conu.) συμμιγής δὲ φέρεται καὶ θολερός (dicho del agua πικνόρρευστος del Nilo). La contraposición, pues, en nuestro texto es tajante: sol-sombra, no entre sol y un sol y sombra.

240 e 5-6 πρὸς τῷ μὴ ἀνεκτῷ ἢ ἐπ' αἴσχει.

En otro lugar (*Nova tellus* 1, 1983, pp. 101-104) he expuesto recientemente las razones, en virtud de las cuales no me parece aceptable la propuesta de Heindorf ἐπαισχέις (y alguna otra semejante, como ἀεικέις de Moerschini), para sanar un texto de los MSS. ἐπ' αἴσχει, que parece poco posible. He propuesto leer —εἰς δὲ μέθην ἰόντος π.τ.μ.ᾶ. ἕτερα πάσχει—, viendo en ἐπαισχει el resultado de una mala inteligencia de una abreviatura “por suspensión” de ἕ<τερα>. Añado que pudiera ser también que

πρὸς τῷ μὴ ἀνεκτῶ hubiera sido glosado con un πρὸς αἴσχεσι, rememorando el conocido verso de Hesíodo, *Trabajos* 211, πρὸς αἴσχεσιν ἄλγεα πάσχει (es innecesario corregir, con Merkelbach, πρὸς τ' ἄλγεσιν αἴσχεα) y hubiera colaborado ese αἴσχεσι al paso de ἐ. πάσχει a ἐπ' αἴσχει.

241 b 6-7 ἡγνοηκὼς τὸ ἅπαν ἐξ ἀρχῆς, ὅτι οὐκ ἄρα ἔδει . . . χαρίζεσθαι.

Gil traduce “desconocedor en absoluto del asunto desde sus mismos comienzos, es decir, que nunca hubiera debido ser un hombre enamorado . . . a quien otorgara su favor”. Nosotros entendemos ἔδει como un “imperfectum correctionis”, del tipo Hesíodo, *Trabajos* 11, οὐκ ἄρα μούνον ἔην Ἐρίδων γένος (cf. J. Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax I*, Basilea, 1926, 185), aunque no con el verbo “ser”, sino “deber” (cf. Lisias XXII 7 χρῆν . . . ἱκανὴν εἶναι ταύτην τὴν κατηγορίαν y vid. J. M. Stahl, *Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbums der klassischen Zeit*, Heidelberg, 1907 [repr. Hildesheim, 1965], 105-106). Traducción: “siendo desconocedor de todo desde un comienzo: luego no debía otorgar sus favores a . . .” Mientras que la presencia, en la sintaxis latina, del hoy llamado “estilo indirecto libre” (esa especie de monólogo interior en tercera persona, de la que tanto usan y abusan nuestros novelistas actuales) ha sido bien estudiada, en cambio en griego antiguo no se ha investigado debidamente su existencia, que ejemplos, como el que comentamos, hacen patente.

242 d 7 ἐνίθη καὶ ὑπό τι ἀσεβῆ.

Gil traduce “es necio y en cierto modo aspecto (*sic*) impío” (en la composición tipográfica se ha operado una “conflatio” entre las variantes “cierto modo” y “cierto aspecto”). Pero se trata del idiotismo ὑπό τι “un poquito”, bien explicado en su día por Porson (cf. J. Wackernagel *o. c.* II, 174), como tmesis a partir de casos del tipo de Jenarco 2, 1 (II 468 Kock) ὡς ὑπό τι

(Porson por *εὔποσι*) *νιστάζειν γε καὶ τὸς ἄρχομαι*, en los que *ὑπό* tiene el valor diminutivo que ofrece en *ὑποκινέω*, *ὑποδείξ*, *ὑπόλευκος*, etcétera. Otros ejemplos: Plat., *Gorg.* 493 c *ὑπό τι ἄτοπα*; Aristófanes, *Aviṣp.* 1290 *ὑπό τι μικρὸν ἐπιθήκισα*. No creo que, en nuestro ejemplo, deba pensarse todavía en una tmesis (contra A. S. F. Gow, *Machon: The Fragments*, Cambridge, 1965, 105).

252 b 9 ἀθάνατοι δὲ Πτέρωτα, διὰ πετεροφύτορ' ἀνάγκην.

Este hexámetro (seguramente inventado por Platón, como otras supuestas citas homéricas o épicas: cf., en general, G. Lohse, "Untersuchungen über Homerzitate bei Platon", *Helikon* IV, 1964, 3-28 y V 1965, 248-295) lo califica Platón dos líneas más arriba de *οὐ σφόδρα τι ἔμμετρον*. No creo que ello se deba a la medida *διὰ πετερο-*, haciendo posición el grupo "muta cum liquida", pues esto es lo normal, aunque tengamos casos como Esquilo *Pers.* 559 *αἰ δ' ὀμόπτεροι* y, en el Léxico Suda s.u. *Μοῦσαι καλάί*, la cita de un verso donde encontramos la medida *πετεροῦ ο πετροῖς*. En Homero cf. casos de "positio debilis" como *Σκάμανδρος*, *Αἰγύπτιος* (vid. D. Korzeniewski, *Griechische Metrik*, Darmstadt, 1968, 22). Pienso (contra De Vries, p. 160) que la cosa se debe a la mala medida de *πετεροφύτορ'* (lección de Estobeo frente a *-φοιτον*, *-φοντον* de los MSS.) con *ῶ*, pues esta *-υ-* es breve (*pace* Liddell - Scott, s. u.; pero cf. s. u. *φύτωρ*).

253 b 1 ὄσοι δ' αὐ μεθ' Ἑρας (ἥρας t: ἡμέρας BT) εἶποντο.

La falta *ἡμέρας* proviene de haber entendido que la letra inicial es abreviatura de *ἡμέρα* (cf. E. M. Thompson, *An Introduction to Greek and Latin Palaeography*, Oxford, 1912 [repr. Nueva York, 1973], 78) y, a la vez, de un anagramatismo *με.ῆ > ἡμε* (En. *Ep.* VII, 326 b 8 cf. una curiosa "conflatio" entre abreviatura y esta palabra: *ἡμέ | ÷ ÷ ρας*).

253 c 3-4 καὶ τελετή, εἰάν γε διαπράξωνται ὁ προθυμοῦνται, ἢν λέγω.

“aquella iniciación (sigue un paréntesis) que digo”. La corrección de Heindorf ἦ (“muy fría”, según reconocía él mismo) es innecesaria y también lo es la sugerencia de Moreschini οἷαν λέγω.

253 d 7 κελύματι BT: κελεύσματι t Heraclitus.

Burnet y otros editores ponen κελεύσματι, forma corriente con –σ– no etimológica (como ἄκουσμα etcétera, a partir de ἔρεισμα, πλάσμα etcétera: cf. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik* I, 524, 732 y nota 5, 761 y 773). De ella procede el genovés antiguo (s. XIII-XIV) *ciüsma*, español *chusma* (s. XVI), italiano *ciurma*, francés *chiourme*. Pero el español *saloma* (sin duda, como dice Corominas, procedente del catalán y así lo prueba la *a ~ e*) y el griego moderno *kelevma* demuestran que la forma κέλευμα ha perdurado mucho tiempo y en este pasaje platónico (único, en este autor, sin –σ–) es preferible la “lectio difficilior”.

255 e 5-6 ἔχει ὅτι λέγει πρὸς τὸν ἠμίοχον.

λέγει BDTWP Eusebius: λέγοι Vat. 228: λέγη Bekker: λέξει Herwerden.

En principio, la construcción con ὅτι es propia (desde Homero) del giro negativo οὐκ ἔχω ὅτι ... (cf. P. Monteil, *La phrase relative en grec ancien*, París, 1963, 146 y 151-154), según la misma contraposición que hay entre οὐκ ἔστιν ὅστις / ἔστιν ὅς, εἰδὼν οἷ, οἶδα ὅς / οὐκ οἶδ’ ὅστις (muy bien visto ya por Elmsley, en nota a Eurípides *Medea* 1086). Naturalmente cabe también el infinitivo: cf. 255 d 5 εἰπεῖν οὐκ ἔχει. En cuanto al modo verbal (cf. J. M. Stahl *o. c.* 561-562), tenemos subjuntivo deliberativo (optativo oblicuo) o futuro de indicativo γ, como expresión atenuada, optativo con ἄν o la perífrasis de χρῆ + infinitivo. En el texto platónico hallamos, a veces, el subjuntivo (sin variante

en futuro) como *Resp.* 487 *c* οὐκ ἔχειν ὅ τι λέγωσιν o el futuro (sin variante de subjuntivo) como *Gorg.* 521 *b* οὐχ ἔξει ὅτι χρήσεται αὐτοῖς; pero, lo más corriente, con lección variante en futuro y en subjuntivo: *Gorg.* 465 *c* οὐκ ἔχουσιν ὅ τι χρήσονται (BPF: *χρήσονται* Γ), *Symp.* 216 *c* οὐκ ἔχω ὅ τι χρήσομαι (BTW: *χρήσομαι* CORR. Ven. 185) *τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ*. De ahí las propuestas de corrección de Bekker y Herwerden. Nos parecen erróneas, porque en nuestro pasaje no tenemos el giro negativo οὐκ ἔχει ὅτι, sino excepcionalmente el positivo ἔχει ὅ τι, dicho de otro modo, no nos hallamos ante una auténtica interrogativa indirecta y el modo indicativo en la subordinada no ofrece problema, el problema lo ofrece el empleo de ὅτι (cf. P. Monteil, *loc. cit. supra*), que se explica como analógico del giro negativo. En cambio, *Resp.* 487 *c* οὐκ ἔχουσιν ὅτι φέρουσιν (AFDM) debe corregirse (con Vind. E) en *φέρουσιν*.

260 *c* 7 μὴ περὶ ὄνου σκιᾶς ὡς ἵππου τὸν ἔπαινον ποιούμενος.

Completando lo que, en su día (“Notulae”, *Emerita* XXVIII 1960, 133-135), escribí sobre un posible origen del proverbio *περὶ ὄνου σκιᾶς μάχεσθαι* y giros similares, como el de este pasaje platónico, he tenido ocasión recientemente (*Nova tellus* 1, 1983) de proponer la eliminación, dentro del grupo de textos que recogen la expresión *ὄνου σκιά*, de Sófocles fr. 331 † ὅ τι ἄν τι γίγνηται ἢ τὰ πάντ’ ὄνου σκιά, que propongo leer *ὅτι ἄν τι γίγνηται ἀπ’ ἀνθρώπου, σκιά*. Añado ahora que, a las curiosas confusiones entre *ὄνος* y *ἄνθρωπος* ( $\overline{\text{ANOC}}$ ) y entre *ἀπὸ νοῦ* y *ἀπ’ ὄνου* (Plat. *Legg.* 701 *d*: *νοῦ* MSS., pero Marc. gr. 188 y Vat. gr. 1 presentan *ὄνου* como corrección, no anterior al siglo xiv), hay que sumar otra más: K. Tsantsanoglou, “Περὶ ὄνου”, *Ἑλληνικά* XXIV, 1971, 54-64 discute largo y tendido el origen del nombre *νίκος* o *νικός* (que viene de (ὀ)νικός) y su fantástica conexión con *νίκη* etcétera (cf. D. C. Hesseling, *Byz. Zeitschr.* VIII, 1899, 148 y ss.).

262 d I ἐρρηθήτην τὸ λόγω.

El número dual, que designa la pareja de unidades, puede designar ocasionalmente dos parejas (fórmula  $2 \times 2$ ) dos grupos plurales ( $2 \times X$ ) y también, la pareja formada por un singular y un plural ( $1 + X$ ): vid. nuestra *Sintaxis griega I*, Madrid, 1968, 228 y Homero *Il.* 5, 487 μή πως, ὡς ἀψίσι λίνου ἀλόντε (tú y tu pueblo) πανάγρου, ἀνδράσι δυσμενέεσσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γένησθε. Aquí, por el sentido, τὸ λόγω se refiere a la pareja formada por el discurso de Lisias y los dos discursos de Sócrates (cf. más arriba c 5-6 ἐν τῷ Δυσίου λόγῳ ὃν φέρεις, καὶ ἐν οἷς ἡμεῖς εἴπομεν), como bien defiende R. Hackforth, *Plato's Phaedrus*, Cambridge, 1972<sup>2</sup>, 125-126; pero sin atinar en la explicación lingüística, como tampoco De Vries, p. 206.

265 d 5-6 τὸ (Schanz, cood. τὰ) νυνδὴ περὶ Ἔρωτος ὃ ἔστιν ὀρισθέν εἶτ' εἴτε κακῶς ἐλέχθη.

Gil (*Emerita* XXIV, 1956, 325-327) defiende la traducción “como hace un momento, precisamente, se habló sobre el amor, habiéndose definido mal o bien lo que es”, es decir, entiende el sintagma como un acusativo absoluto del tipo δόξαν, λεχθέν. Ya Stallbaum lo explicaba como construcción absoluta (nominativo): “nominativus absolutus pro ὀρισθέντος positus”. Pero ese tipo de acusativo absoluto está limitado a expresiones como ἐξόν, δέον, δοκοῦν, δόξαν, χρεόν, οὕτως ἔχον, παρέχον. Un ejemplo como Iseo I 22 τὴν ἀρχὴν, προσταχθέν αὐτοῖς, οὐκ ἐτόλμησαν εἰσαγαγεῖν, citado por Kühner - Gerth, *Griechische Grammatik* II 89, es, más bien, un acusativo de aposición oracional (cf. nuestra *Sintaxis griega I*, 387-388). Debemos reconocer en περὶ Ἔρωτος ὃ ἔστιν una juntura hecha (cf. 238 d 10 ὃ μὲν δὴ τυγχάνει ὃν περὶ οὐ βουλευτέον, εἴρηται τε καὶ ὄρισται, *Resp.* 529 a λόγων πέρι ὀριζομένοις οἴους τε λεκτέον καὶ μὴ) y, en consecuencia, pausar así τὸ νυνδὴ / περὶ Ἔρωτος ὃ ἔστιν / ὀρισθέν, con lo cual se justifica la traducción propuesta por Hackforth “the definition which stated what love is” y se elimina cualquier dificultad sintáctica.



266 b 7 πεφυκός BT Stob.: πεφυκόθ' edd.

Gil (o. c. 328-330) interpreta πεφυκότα como forma masculina de acusativo singular y entiende “otro tiene la capacidad natural de ver en unidad y en multiplicidad”, frente a Hackforth, que la interpreta como neutro plural y traduce “able to discern an objective unity and plurality”. Ambas interpretaciones son posibles; pero no me parecen válidos los argumentos del primero contra el segundo: a) cambio de la construcción preposicional εἰς . . . ἐπὶ . . . , pues constituye una “variatio” perfectamente posible; b) supuesta necesidad del artículo εἰς τὰ πεφυκόθ' ὄρῶν, pues cf. el giro corriente ἄνθρωπος πεφυκός y otros semejantes. En cuanto a la versión de Robin no es que sea “griego difícil” el que atribuye a Platón, sino que es un griego imposible.

272 c 10-11 τὸ τοῦ λύκων εἰπέιν.

La historieta esópica (cf. Plutarco *Conv. sept. sap.* 156 a), a la que Hermías 249, 13 Couvreur se refiere, no encaja aquí de ninguna manera.

Se piensa que esta expresión tiene valor proverbial y que equivale a lo que, entre católicos, se llama hacer de “advocatus diaboli” (el cual, “ad ius tuendum”, actúa en los procesos de canonización como “promotor fidei”). Pero no conocemos de dónde pueda venir el modismo en griego y, entre los muchos proverbios griegos que mencionan el lobo (λύκων τῶν ὄτων ἔχειν, λύκων πτερά, λύκων ἰδεῖν, ἐκ λύκου στόματος etcétera), éste no aparece (cf. C. Köler, *Das Tierleben im Sprichwort der Griechen und Römer*, Leipzig, 1881 (repr. Hildesheim, 1967, 187-195). Ahora bien, a los pederastas se les llamaba λύκοι (seguramente en conexión con el ὡς λύκοι ἄρν' ἀγαπῶσιν de 241 d 1) y así lo prueban unos versos pertenecientes a la “Musa puerilis” de Estratón (*Anth. Pal.* XII, 250, 1-2):

Νυκτερινὴν ἐπίκωμος ἴων μεταδόρπιον ὄρην  
ἄρνα λύκος θυρέτροις εἶδρον ἔφρυστάδα

(Para otros papeles del lobo en la poesía griega, vid. J. Trumpf, *Studien zur griechischen Lyrik*, Dis. Colonia, 1951, 31 y 72 y Th. Nöldeke, “Das Gleichnis vom Aufziehen eines jungen Raubtiers”, *A Volume of Oriental Studies presented to E. G. Browne*, Cambridge, 1922, 371-382).

Sócrates, que antes (frente al discurso de Lisias) desempeñó otro papel, cambia ahora ocasionalmente de bando y, perseverando el contexto erótico de la primera parte del diálogo, designa a esto como “decir la parte del lobo”.

274 a 4-5 ἔσται μὴν, ὡς ὁ λόγος φησίν, εἴαν τις ἐθέλῃ, καὶ ταῦτα κάλλιστα ἐξ ἐκείνων γιγνόμενα.

Se trata, desde luego, de la perífrasis de εἰμί + participio: cf. *Phil.* 39 c ἢ τοῦτο οὐκ ἔστι γιγνόμενον; y *Legg.* 800 c ἐν τοίνυν τοῖς παρ’ ἡμῶν τόποις τοῦτ’ ἐστὶν ταῖς πόλεσι γιγνόμενον (cf. W. J. Aerts, *Periphrastica*, Amsterdam, 1965, 1-127 y, en particular, G. Björck, *Ἡν διδάσκων*, Uppsala, 1940, 19). Pero la diferencia con esos ejemplos en presente, consiste en que, en el nuestro, la perífrasis de εἰμί + γιγνόμενον (sus elementos aparecen separados por dos incisos) está en futuro. El futuro γενήσεται tiene en Platón valor de “futuro perfecto”, que lo hace inadecuado aquí: a este propósito remitimos a *Parm.* 141 d-e (y a su comentario por A. Meillet, “Le sens de γενήσομαι à propos du *Parménide*”, *Rev. Phil.* XLVIII, 1924, 43-49), donde la propia exposición filosófica ha llevado a Platón a distinguir rigurosamente los tiempos y los aspectos de este verbo y así, mientras γενήσεται responde a γέγονε, dando un matiz de proceso concluido en el futuro, se ha hecho necesario crear un γενηθήσεται para tener, en el futuro, un corresponsal de γίγνεται (no hace falta corregir γενηθήσεται en γεγενήσεται, como sugiere J. Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax I*, 201). Aquí, en cambio, Platón ha recurrido a la perífrasis con participio. Las traducciones de Gil (“se obtendrán”) y de Hackforth (“can best be attained”) nos parecen, pues, correctas de matiz.

276 d 3 εἰς τὸ λήθης γήρας ἐὰν ἴκηται.

Λήθης γήρας “construcción bastante extraña”, comenta Gil y traduce por la idea “el olvido que acarrea la vejez”. El giro vale “vejez olvidadiza”. Cf. Sófocles *Edipo Rey* 533 τόλμης πρόσσωπον (= τολμηρὸν πρόσωπον), Eurípides *Bac.* 389 ἡσυχίας βίωτος (= βίος ἡσυχος), Sófocles *Electra* 120 λύπης ... ἄχθος, Plat. *Leg.* 734 c, 829 b etcétera, construcción luego más frecuente por apoyo en el semitismo tipo griego bíblico ὁ μαμωνᾶς τῆς ἀδικίας.

276 e 1-3 παγκάλην λέγεις παρὰ φαύλην παιδιάν, ὃ Σώκρατες, τοῦ ἐν λόγοις δυναμένου παίζεις, δικαιοσύνης τε καὶ ἄλλων ὧν λέγεις πέρι μυθολογοῦντα.

Μυθολογοῦντα no debe corregirse (así H. Richards) en μυθολογοῦντος. Cabría explicarlo como un caso de participio masculino “en concordancia” con el femenino παιδιάν, facilitada porque παιδιὰν τοῦ δυναμένου παίζεις = τὸν δυνάμενον παίζεις. Casos semejantes no son del todo infrecuentes: Sófocles *Trach.* 531 πᾶσα δὲ γένηα Φρυγῶν ... ὠρμάθη ... δώσων (como si dijera πᾶς τις), Esquilo *Agam.* 118-120 λαγίαν (= λαγών) ἐρικύμονα φέρματι γένναν βλαβέντα (cf. W. S. Barrett, *Euripides Hippolytos*, Oxford, 1964, 366-368 y V. Langholf, “Unmovierte Partizipien im Griechischen”, *Hermes* CV 1977, 290-307). Más sencillamente puede explicarse como un ligero anacoluto inducido por la proximidad del infinitivo παίζεις, que ha hecho que μυθολογοῦντα se construya en concordancia con el caso normal de su sujeto. Cf. Jenofonte *Resp. Lac.* V 7 περιπατεῖν ἀναγκάζονται, καὶ ... ἐπιμελεῖσθαι εἰδότας ὅτι ... Estos anacolutos, en los participios, son especialmente frecuentes en Platón: cf., en este mismo diálogo, 275 a 4 αὐτοὺς ... ἀναμιμνησκομένους, como si tuviéramos antes τοὺς μαθόντας ἐπιλήσιμονας παρέξει, en lugar de τῶν μαθόντων λήθην μὲν ἐν ψυχαῖς παρέξει (no hace falta corregir con Bury, seguido por H. Richards, en αὐταῖς ... ἀναμιμνησκομέναις). A la inversa, deben respetarse los casos de nominativos cuasi-absolutos del tipo 270 d 6 ἀριθμησάμενος (-ον Galeno, -ους Stephanus) y 241 d 6 λέγων (λέγοντα H. Stephanus).

